



Segunda conferencia nacional:  
**ESTUDIOS HISPÁNICOS SERBIOS Y RETOS DE LA  
CONTEMPORANEIDAD**

Facultad de Filología, Universidad de Belgrado  
20-22 septiembre 2018

# PROGRAMA



## JUEVES, 20 DE SEPTIEMBRE

INSTITUTO CERVANTES, SALÓN DE ACTOS (18:00):

Mesa redonda: **LITERATURA Y MUJER**

**Participantes:** Marifé Santiago Bolaños (Universidad Rey Juan Carlos), Ana María Leyra (Universidad Complutense de Madrid) y Gordana Ćirjanić escritora y traductora

**Moderación:** Carmen Álvarez Rodríguez (Embajada de España)

SALA DE EXPOSICIONES (20:00):

Visita a la exposición de fotografía “**Mario Muchnik, el fotógrafo**”  
Cóctel-cena (invitación de parte de la Embajada de España en Belgrado)

## VIERNES, 21 DE SEPTIEMBRE

|            |  |
|------------|--|
| 9:00-10:00 | ENTRADA PRINCIPAL (Studentski trg 3):<br>Inscripción y entrega de materiales |
|------------|--|

### SALÓN DE ACTOS (DECANATO), FACULTAD DE FILOLOGÍA

|             |  |
|-------------|--|
| 10:00-10:30 | Acto de apertura de la conferencia   |
| 10:30-10:45 | Cóctel   |
| 10:45-11:30 | <b>Antonio Pamies Bertrán</b><br>(Universidad de Granada)<br><i>Composición e idiomaticidad</i>  |
| 11:45-12:30 | <b>Alfredo Rodríguez López-Vázquez</b><br>(Universidad de La Coruña)<br><i>El mito de Don Juan en el teatro español:<br/>del burlador de Sevilla a la sombra del Tenorio</i> |

### 1ª PLANTA (salas 126, 127)

| HORA        | SALA 126  | SALA 127  |
|-------------|---|---|
| 12:45-14:15 | <b>SESIÓN 1 – LITERATURA</b><br>(Preside: Jasna Stojanović) | <b>SESIÓN 2 – LINGÜÍSTICA</b><br>(Preside: Anđelka Pejović) |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p><b>Divna Rulić</b><br/>(Universidad de Kragujevac)<br/><i>La concepción del destino en la obra de L. A. Séneca y la de P. Calderón de la Barca</i></p> <p><b>Snežana Jovanović</b><br/>(Universidad Complutense de Madrid)<br/><i>La ficción literaria y material extraliterario de la novela popular: El caso de Ayguals de Izco</i></p> <p><b>Vladimir Karanović</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>El idealismo estético en los textos crítico-literarios de Leopoldo Alas Clarín: una mirada crítica a la obra de Emilia Pardo Bazán</i></p> <p><b>Federico Escudero Álvarez</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Andrea Jeftanović y el inconsciente balcánico</i></p> | <p><b>Jelena Rajić</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Los verbos semicopulativos de cambio en español y sus formas equivalentes en serbio</i></p> <p><b>Dragana Bajić</b><br/>(Instituto Cervantes de Belgrado)<br/><i>Marcadores reformulativos de reconsideración</i></p> <p><b>Vlatka Rubinjoni Strugar</b><br/>(Universidad de Alcalá de Henares)<br/><i>Los problemas más pronunciados en el uso del artículo determinado</i></p> <p><b>Gorana Zečević Krneta</b><br/>(Universidad de Kragujevac)<br/><i>(In)equivalencias de funciones sintácticas españolas y serbias: propuestas didácticas para la enseñanza de sintaxis</i></p> <p><b>Jelena Kovač</b><br/>(Escuela Internacional de Belgrado)<br/><i>Modelos culturales cognitivos y la cortesía en el discurso académico: estudio de caso enfocado en la población estudiantil universitaria</i></p> |
|--|--|--|

|             |  |
|-------------|--|
| 14:15-15:30 | Cóctel-comida (invitación de parte de la Embajada de México en Belgrado) |
|-------------|--|

| HORA        | SALA 126 | SALA 127   |
|-------------|----------|--|
| 15:30-17:00 | -        | <p><b>MESA REDONDA</b><br/>(Modera: Jelena Filipović)<br/><b>La transcripción del español al serbio y la institucionalización de las propuestas de los hispanistas serbios</b></p> |

**PAUSA**

| HORA        | SALA 126   | SALA 127   |
|-------------|--|--|
| 17:15-18:45 | <p><b>SESIÓN 3 – LITERATURA</b><br/>(Preside: Vesna Dickov)</p> <p><b>Vesna Dickov</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Una mirada a las religiones precolombinas: desde el punto de vista de los lectores serbios</i></p> <p><b>Bojana Kovačević Petrović</b><br/>(Universidad de Novi Sad)<br/><i>La vanguardia en la obra de Zoé Valdés</i></p> | <p><b>SESIÓN 4 – CULTURA, INTRCULTURALIDAD Y ENSEÑANZA DE ELE</b><br/>(Preside: Jelena Filipović)</p> <p><b>Ana Jovanović</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Estandáres de la competencia intercultural en el segundo ciclo de la educación primaria: objetivos y realidad</i></p> <p><b>Maja Andrijević</b><br/>(Universidad de Kragujevac)</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p><b>Ksenija Vraneš</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>La poética explícita de Julio Cortázar</i></p> <p><b>Ana Marković</b><br/>(Universidad de Barcelona)<br/><i>Formas de resistencia y sujeto femenino en Lumpérica de Diamela Eltit y La rompiente de Reina Roffé</i></p> | <p><i>La elaboración de los currículos interculturales en la enseñanza de lenguas extranjeras como base para la educación en valores</i></p> <p><b>Marina Milovanović</b><br/>(Universidad Singidunum)<br/><i>Los errores más frecuentes en el proceso del aprendizaje de ELE entre los estudiantes serbios de algunas facultades no filológicas de Belgrado - nivel A1</i></p> <p><b>Jenny Perdomo González</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Música, maestro: propuesta de actividades con canciones en la clase ELE en nivel A2</i></p> <p><b>Ana Kuzmanović Jovanović / Pau Bori</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Los manuales de ELE: Un análisis crítico desde la política económica</i></p> |
|--|---|---|

**PAUSA**

| HORA        | SALA 126 | SALA 127   |
|-------------|----------|--|
| 19:00-20:00 | -        | <p><b>Presentación:</b><br/>Asociación de profesores de español en Serbia: actividades y proyectos</p> |

**SÁBADO, 22 DE SEPTIEMBRE**

| HORA       | SALA 126   | SALA 127   |
|------------|--|--|
| 9:00-10:30 | <p><b>SESIÓN 5 – LITERATURA</b><br/>(Preside: Vladimir Karanović)</p> <p><b>Mirjana Sekulić</b><br/>(Universidad de Kragujevac)<br/><i>Viajes y descubrimientos de Federico García Lorca</i></p> <p><b>Jelica Veljović</b><br/>(Universidad de Kragujevac)<br/><i>El nomadismo en la poética literaria de Juan Goytisolo: el caso de Álvaro Mendiola</i></p> | <p><b>SESIÓN 6 – LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA</b><br/>(Preside: Ana Kuzmanović Jovanović)</p> <p><b>Andelka Pejović</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>El campo fraseosemántico 'sabor' en español y en serbio</i></p> <p><b>Ivana Georgijev</b><br/>(Universidad de Novi Sad)<br/><i>Enfoque etnolingüístico en el tema de la muerte en las paremias serbias y españolas</i></p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p><b>Isidora Kalović</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Procedimientos narrativos de Carlos Fuentes y Juan Goytisolo</i></p> <p><b>Svetlana Stevanović</b><br/>(Universidad de Kragujevac)<br/><i>La identidad poscolonial en la película La otra conquista de Salvador Carrasco</i></p> | <p><b>Luiza Valožić</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Análisis comparativo de anuncios de cerveza en España y Serbia</i></p> <p><b>Stefan Koveljanin</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>La crónica deportiva en directo: interpretando el presente</i></p> <p><b>Marija Žarković</b><br/>(Universidad de Santiago de Compostela)<br/><i>Fuero Juzgo en los diccionarios de la RAE</i></p> |
|--|---|--|

**PAUSA**

| HORA        | SALA 126   | SALA 127  |
|-------------|--|---|
| 10:45-11:30 | <p><b>TALLERES:</b></p> <p><b>Sonja Pajić</b><br/>(APES)<br/><i>El cine en la enseñanza de ELE</i></p> | <p><b>Jasmina Markič</b><br/>(Universidad de Ljubljana)<br/><i>La traducción y el uso de los tiempos verbales y de las perífrasis verbales</i></p>              |
| 11:45-12:30 | <p><b>Gordana Vranić</b><br/>(APES)<br/>Los refranes y proverbios en la enseñanza de ELE</p>           | <p><b>Ilinca Ilian Taranu</b><br/>(Universidad del Oeste de Timisoara)<br/><i>La literatura latinoamericana: qué y cómo se traduce en la Rumanía de hoy</i></p> |

**PAUSA**

| HORA        | SALA 126  | SALA 127   |
|-------------|---|--|
| 12:45-14:15 | <p><b>SESIÓN 7 – FRONTERAS CULTURALES</b><br/>(Preside: Ivana Vučina Simović)</p> <p><b>Krinka Vidaković Petrov</b><br/>(Instituto de Literatura y Arte)<br/><i>Oto Bihalji-Merin: España entre guerra y arte</i></p> <p><b>Jasmina Nikolić</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Triángulo dramático de interpretación: dragomán, viajero y Pasha</i></p> <p><b>Ivana Vučina Simović</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>El papel de los investigadores del judeoespañol en la variación de sus denominaciones en la época moderna</i></p> | <p><b>SESIÓN 8 – TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE ELE</b><br/>(Preside: Ana Jovanović)</p> <p><b>Hugo Marcos Blanco</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>Algunas consideraciones acerca de la traducción del serbio al español</i></p> <p><b>Aneta Trivić / Ivana Nikolić</b><br/>(Universidad de Kragujevac)<br/><i>Análisis traductológico de los cuentos breves de J. L. Borges</i></p> <p><b>César Luis Díez Plaza</b><br/>(Instituto Cervantes de Belgrado)<br/><i>La transliteración como una operación: el caso de &lt;Сервантес&gt;</i></p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p><b>Milena Vidosavljević</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>La comunidad sefardí en Piro</i></p> | <p><b>Sandra Miladinović</b><br/>(Universidad de Belgrado)<br/><i>La influencia de los estereotipos en el aprendizaje de la lengua española</i></p> |
|--|--|---|

|             |   |  |
|-------------|---|--|
| 14:15-15:30 | Cóctel-comida (invitación de parte del Departamento de Estudios Ibéricos y de APES) |  |
|-------------|---|--|

| HORA        | SALA 126 | SALA 127   |
|-------------|----------|--|
| 15:30-16:30 | -        | <p><b>Presentación:</b><br/><b>José Ignacio López-Gay Lucío Villegas</b><br/>(Instituto Cervantes de Belgrado)<br/><i>Recursos de información para hispanistas disponibles a través de la biblioteca electrónica del Instituto Cervantes</i></p> |
| 16:30-17:00 | -        | <p><b>Presentación del Diccionario español-serbio/serbio-español,</b><br/>de Luiza Valozić<br/>(Editorial: Zavod za udžbenike, Beograd)</p>  |

**PAUSA**

| HORA        | SALA 126 | SALA 127  |
|-------------|----------|---|
| 17:15-18:45 | -        | <p><b>MESA REDONDA</b><br/>(Modera: Jasmina Nikolić)<br/><b>Los hispanistas-traductores y sus traducciones: análisis de la situación editorial y la visibilidad de las traducciones del español</b></p> |
| 18:45       | -        | Acto de clausura de la conferencia  |

**INSTITUTO CERVANTES, SALÓN DE ACTOS (19:30)**

**Nochada sefardí:**

**Jelena Filipović e Ivana Vučina Simović,** Universidad de Belgrado:  
*La presencia de los sefardíes en los paisajes culturales de Belgrado*

**Enrique Camacho,** director del Instituto Cervantes de Belgrado:  
*Rutas Cervantes: Belgrado sefardí*

**Michael Studemund-Halévy,** Hamburgo:  
*Nuevo Diksionaryo amplio Judezmo - Español. Corpus de Bulgaria*

**Vino de clausura (invitación de parte del Instituto Cervantes)**

